

سم سپرد

دندان جنایت

مترجم: امیر عطا جولایی

www.ketab.ir

نیما

سرشناسه: شیرد، سام، ۲۰۱۷ - ۱۹۴۳ - م. Shepard, Sam.

عنوان و نام پدیدآور: دندان جنایت/ سم شیرد؛ مترجم امیر عطا جولایی.

مشخصات نشر: تهران: نشر نیماژ، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۱۰۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۵۱۹-۳

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات: فیبا.

یادداشت: کتاب حاضر ترجمه‌ی قسمتی از کتاب Seven Plays با عنوان The Tooth of Crime است.

موضوع: نمایشنامه‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.

موضوع: American drama - 20th century

شناسه افزوده: جولایی، امیر عطا، ۱۳۶۸ -، مترجم.

رده‌بندی کنگره: PS ۳۵۶۴

رده‌بندی دیویی: ۸۱۲/۵۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۸۵۰۵۳۱۶

سم شیرد دندان جنایت مترجم: امیر عطا جولایی

نشر: نیماژ

ویرایش: تحریریه‌ی نشر نیماژ

مدیر هنری و طراح گرافیک: محمد جهانی مقدم

نقاشی روی جلد: راسل الیور (Russell Oliver)

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: نقطه

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۰/ تیراز: ۵۰۰ نسخه

ISBN: 978-600-367-519-3

قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان

نیماژ

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان لبافی‌نژاد، شماره ۱۸۴،

تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

Nimajpublication 

Nimajpublication@gmail.com 

www.nashrenimaj.com 

۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰ 

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است.

پیش درآمد مترجم^۱

سم شپرد^۲ وقتی رفت، راه نرفته نداشت. راه خیلی ها را هم هموار کرده بود. زندگی اش تمام و کمال بود. در خانه اش در کتاک، دست ها را بالا برد: «حاصل شوم بیماری نادر!» مدتی در سکوت با بیماری جنگیده بود. مرض چه می دانست دارد چه آدمی را از جهان دریغ می کند؟! خبر دیر پخش شد. در فاصله ۲۷ تا ۳۰ جولای. خانواده و دوستانش همراهش بودند که رفت.

دانشگاهیان جاسنگین، عنوان «بزرگ ترین نمایش نامه نویس زنده» را برازنده اش می دانستند. شپرد فیلم نامه نویس یکی از فیلم های برگزیده ی تاریخ سینما. پاریس تگراس بود که آن هم منتشر را روز به روز به دست گروه می رساند، شده تلفنی و از راه دور. در بازیگری جایگاهی ویژه داشت. حضور کوتاهش در یکی از آخرین فیلم هایش، آگوست اوسیج کانتی^۳، نماینده ی نسلی جدید و نگرشی پویا و راهی روبه پیشرفت بود. نیا در بز ن را به نیت تکرار توفیق تاریخی در همکاری پیشینش با

۱. مترجم برای نوشتن این متن، از یادداشت و سوگ نامه ای که به مناسبت درگذشت سم شپرد نوشته و همچنین، کتاب روشنگر نظریه ی اجرا بهره برده است. نویسنده ی این کتاب ریچارد شکتر است. مهدی نصرالله زاده آن را ترجمه کرده و نشر سمت چاپش کرده است.

2. Sam Shepard

3. August: Osage County

ویم وندرس^۱ نوشت و با حضورش جلوی دوربین، شخصیت هاوارد را زنده کرد: فوآتر از متن، در فیلم به شریک دوست‌داشتنی زندگی‌اش، جسیکا لنگ^۲، ناز زده بود و این موضوع با جدایی‌شان در جهان واقعی، بعد از چند دهه، ابعاد فرامتنی هم پیدا کرد. شاهد نگران و طناز و دیالوگ‌نویس بی‌بدیل زناشویی‌های جهنمی معاصر، خود در دام چال‌های نشدن و پایان افتاد.

شهر داستان‌نویس و کارگردان و موسیقی‌دان هم بود. در تمام این شاخه‌ها هم استوار و افراشته سر جایش ماند. اعتباری بود که بود و گاهی اثر تازه‌ای از او می‌خواندم و می‌دیدم تا آنجا که ناباورانه خبر درگذشتش را خواندم، مگر قرار بود روزی نباشد؟ از آشنایی با او نویسنده، در ترجمه‌ی داریوش مهرجویی از دو شاهکار اصلی‌اش: غرب واقعی و کودک مدفون (نشر هرمس) تا ترجمه‌ی دندان جنایت، نمایشی به همراهی موسیقی (نشر بوتیمار) برایم راه درازی طی شد. در جهان نویسنده‌ی محبوبم، بین زنده‌ها محبوب‌ترین، در چندراهی انتخاب از بین آثار به‌جامانده‌اش برای برگردان‌های منظم بعدی مانده بودم که خدای دوزخ را به ترجمه‌ی وازریک درساهاکیان خواندم. با همه‌ی لغزش دوست دارم خیال کنم با آن قامت همیشه‌رشدش تا ته خط ایستاده است. قلیج عضلات حق او نبود. به درراه‌ماندگان پوزخندی زده است. انگار آن همه مخلوق فراموش‌نشده‌ی اش، مثل تراویس به سمت ابدیت راه کج کرده‌اند، البته از جنس و جنمی دیگر. آری! دوست دارم خیال کنم. خیال آدم را آرام می‌کند. دست‌کم معافمان می‌کند از وداع اجباری. و البته، ناچاریم از مرور کلی آمارها: اینکه چه کرد و چه کارنامه‌ای از خود باقی گذاشت. با روزه‌های بهشت، بازی در نقشی روشن‌فکرانه در فیلمی برای طبقه‌ی فرهنگی

1. Wim Wenders

2. Jessica Lange

برگزیده را در اوج جوانی آزمود (ترنس ملیک^۱، ۱۹۸۳م). برای نقش خلبانی به اسم چاک بیگر^۲ در فیلم *The right stuff* (فیلیپ کافمن، ۱۹۸۳م) نامزد اسکار بهترین بازیگر مرد مکمل شد. فیلم نامه‌ی *Fool for love* را بر اساس نمایش نامه‌ی نامزد پولیتزر^۳ خودش به همین نام نوشت و در سال ۱۹۸۵م، نقش اصلی فیلم را هم بازی کرد، فیلمی ساخته‌ی رابرت آلتمن^۴، فیلم ساز بزرگ آمریکایی. آن قدر خوش قیافه بود و اندام متناسبی برای تصویر سینمایی داشت که در این شغل دومش، با کیم بسینگر^۵ جوان و آینده دار هم بازی شد. با آن لهجه‌ی غلیظ ینگه دنیایی برای نقش روح هملت پدر که یکی از نقش های محبوب تاریخ تئاتر دنیاست و برای متنی از شکسپیر، انتخاب عجیبی بود. در سال ۲۰۰۰م که در هملت مایکل آلمریدا^۶ بازی کرد، جلوه‌ی جدیدی از توانایی هایش را به رخ کشید. آن افسر آفتاب سوخته‌ی فیلم ریدلی اسکات^۷ در جنگ سومالی را نمی توان فراموش کرد. سقوط شاهین سیاه (۲۰۰۱م). این اواخر هم نقش نمایی اش در آگوست اوسیج کاتی را دیدیم. متن نمایش نامه‌ی تریسی لتز^۸ را خود نویسنده به فیلم نامه برگردانده بود. شپرد با حضوری کوتاه و آن روایتگری بی اعتناگونه و یکنواخت ابتدای فیلم و تحقیری که در حق زن الکلی اش، مریل استریپ^۹ در یکی از آن نقش های ماندگارش روا می داشت، بار انتقالی موضوعی از نسلی به نسل دیگر را به وضوح به دوش می کشید. آنچه به ادبیات نمایشی افزوده بود، در کار لتز، حاصلی

-
1. Terrence Malick
 2. Chuck Yeager
 3. Pulitzer
 4. Robert Altman
 5. Kim Basinger
 6. Michael Almercyda
 7. Ridley Scott
 8. Tracy Letts
 9. Meryl Streep

